



庭而立。中庭无疑成为视觉中心，读书的人们渴望看到异样的景观。该建筑紧邻塞纳河，不乏水景，对岸开阔的贝西公园，显然也不缺乏交流场所。而城市中生活的人群对自然的渴望不亚于对知识的渴望。因此，设计师紧抓这一需求，成功地塑造了一处独特的庭院景观。

3.3.3 空间产品及价值解读

塞纳河水从旁流过，围合起的那方天空一片蔚蓝。设计师将这个焦点空间设计成了禁入的自然茂林，现已郁郁葱葱。在混凝土的强权下，自然还是赢得了一席之地，空间也因其生态价值的凸显而更具意义。

4 结语：“供应造就需求”

优秀空间如同优等的商品，极大地刺激着需求。在巴黎，丰富社会生活的背后，是高品质的城市空间和空间价值的合理复合与实现。“供应造就需求”，研究表明，“一个优秀空间能培养一个新的用户群，并促使人们养成习惯。如露天野餐以及上下班的新路线和新的停留空间。所有这些都将在短时间内完成。”并非是人们没有需求，而是没有满足需求的产品。成功的空间价值挖掘，能够激发并引导需求。

在中国，城市空间或千篇一律，或华而不实。

或跟风攀比、非但无法激发需求，甚至压抑着人群的真实需求，空间的空寂不是因为“供大于求”，而在于供应质量。从人的需求层级出发，研究并充分利用场地特质，载着对公众、城市和历史的责任与尊重，力求最大化空间价值，使城市空间不仅成为作品，更是公众使用者的天堂。设计师们任重而道远。■

注：本文为北京大学景观设计学硕士研究生专业《世界建筑、城市与景观》访学成果论文。感谢北京大学深圳研究院、法国国立凡尔赛高等景观设计学院和法国国立里尔高等建筑与景观设计学院的大力支持。

参考文献

- [1] 苏丹. 岩石. 公众领地[M]. 北京：中国水利水电出版社，2005.
- [2] [德] 迪特·哈森普鲁格. 张伶伶, 等. 走向开放的中国城市空间[M]. 上海：同济大学出版社，2005.
- [3] 任彬彬, 李建华. 城市空间设计要素分析[J]. 城市设计, 2006 (2) : 71-73.
- [4] [丹] 盖尔. 公共空间 公共生活[M]. 北京：中国建筑工业出版社，2003.
- [5] 汪民安. 身体·空间与后现代[M]. 南京：江苏人民出版社，2006.
- [6] 蔡永洁. 城市广场[M]. 南京：东南大学出版社，2006.
- [7] 张增庆. 城市空间环境的构成要素[J]. 山西建筑, 2006 (11) : 48-49.
- [8] 俞孔坚, 李迪华. 城市景观之路——与市长们交流[M]. 北京：中国建筑工业出版社，2003.
- [9] [丹] 盖尔. 文往与空间[M]. 何人可, 译. 北京：中国建筑工业出版社，2002.
- [10] 钟旭东, 周云东. 城市公共空间人性化设计的思考[J]. 美术大观, 2006 (4) : 58.



11. 类教堂空间景观（摄影：刘倩）
12. 教堂内空间示意（摄影：刘倩）
13. 生态的内庭景观
14. 主要实现的价值

价值的重现——城市历史遗产的再利用 Recurrence of Value: Reuse of the Urban Historical Heritages

孙齐/Sun Qi

摘要：利用城市历史遗产，使其成为现代生活和整体环境中不可缺少的一部分，焕发出新的活力，是当今不断更新的城市和社会亟待解决的问题。本文介绍了法国的城市历史遗产保护体系，并从巴黎、里尔两市不同层次的城市历史遗产再利用实例中得出具有借鉴意义的启示。

Abstract: It becomes a problem which need to be solved in the nowadays society that how to reuse the urban historical heritage and make it an essential part of the modern life and urban environment. This article demonstrates the concept of urban historical heritage, introduces the current historical heritage conservation system in France and some successful examples of urban historical heritage reuse in different scales, then concludes the revelation from that.

关键词：城市历史遗产，再利用，巴黎，里尔
Key words: Urban historical heritage, To reuse, Paris, Lille

1. 可再利用的城市历史遗产

随着城市发展，社会进步以及人们生活方式的变化，一些历史建筑、场地、街区等城市组成的原始使用功能或空间特征不再适用于当代的城市生活。然而它们记录了城市由昨天走到今天并走向未来的发展轨迹，具有不可替代的历史、文化和社会价值，是现代生活和整体环境中不可缺少的一部分。

1.1 城市历史遗产与城市历史遗产保护



19世纪后半叶，牛津大学艺术学教授拉斯金提出城市历史遗产的概念，它包括象征城市历史记忆、传递历史信息的纪念价值以及反映城市个性特征和本地、民族、区域身份特征的本地区域价值两方面的价值。20世纪30年代，艺术历史学家兼工程师焦万尼奥创建了“城市遗产”一词，并想找到城市历史遗产的馆藏价值和使用价值中间的平衡点。20世纪60年代开始，城市历史遗产从建筑单体和著名纪念物扩展到次要建筑（住宅）、乡土建筑（村庄、民居）、工业建筑（工厂、车站）、城市肌理、城市街区、村镇、城市综合体。

保护的基本目的不是要留住时光，而是要敏锐地调试变化的力量。城市历史遗产保护就是要保持历史发展的延续性，城市建成环境是否值得保护，与它的质量没有绝对关系。随着遗产保护和城市发展的结合越来越紧密，保护对象的范围也越来越广，不仅包括历史古迹的保护，还保护那些貌似破旧，但反映城市过去发展历程的历史街区、中心区和旧城区部分。是否具有“不可替代性”和“可利

作者简介：北京大学景观设计学研究院硕士研究生
收稿时间：2007-11-25

“用性”是价值判断的重要原则。同时，遗产保护不是一个孤立的领域，它与其他城市问题有着密切的关系。真正的保护不是重现已逝去的旧时风貌，而是要保留现存的美好环境，并指出未来可能的发展方向。

1.2 法国城市历史遗产保护体系

保护体系主要包括历史建筑、景观地、保护区以及建筑、城市和风景遗产保护区。为了保证作为公众利益一部分的遗产不受到地方利益的影响，各类列入国家名录的遗产的管理权限属于国家。历史建筑及其周边地区：1913年颁布的《历史建筑保护法》其核心是“列级的历史建筑”以及“列入补充名单的历史建筑”。1943年，对《历史建筑保护法》进行了一次重要的修改和增补，将所有列级和列入补充名单的历史建筑周围500米半径之内的范围划为历史建筑的周边地区，对其中的建设活动进行调控，使其与历史建筑相协调；景观地：1930年5月颁布的《景观地保护法》主要目的是对“美学的、历史的、风景的或留下传说的”、“留下人类杰作或其痕迹”的地方进行保留和保护。景观地也分为列级和列入补充名单两类，主要应用于对自然景观地和遗产的保护；保护区：1962年颁布的《保护区法》以法律的形式，通过规划规定和财政规定对作为保护区的旧城区的保护和价值重现提供支持，使古老的城市中心保持其空间和建筑特征，同时使居民生活现代化；建筑、城市和风景遗产保护区：《地方分权法》于1983年1月通过，强调国家的职责在于遗产保护方面，加强地方在城市规划和城市建设中的权力，提出建筑、城市、风景遗产保护区，用于以更为合理的保护范围来代替原来的500米半径地区。

国家建筑师、规划师制度（AUE）和拆除许可证制度（Permis de démolir）则从专家的角度代表国家利益，对被保护区中的拆除和建设活动进行调控，为城市历史遗产的再利用提供了可能。

2 巴黎、里尔城市历史遗产再利用的实践

下面从历史建筑、历史建筑周围环境、城市片区和城市四个尺度分别列举巴黎、里尔两个城市的城市历史遗产再利用的实例。

2.1 历史建筑

许多历史建筑在维护其建筑原貌的基础上，需要以新的功能重新适应于当代城市，而不仅是一个供人参观的建筑外壳。

2.1.1 公共浴场——音乐厅、博物馆

1932年，鲁贝市建成了法国最美的游泳池。但其中设施抵抗不了时间的侵蚀，同时，技术要求和安全要求越来越高，因此游泳池于1985年关闭。1990年，市议会和法国博物馆管理局同意在其中建立鲁贝的美术和工业博物馆，并举办国际竞赛。Jean Paul Philippon的方案因充分地尊重了场地，恰当地运用地区历史中产生的所有元素而成功入选。

博物馆收藏19世纪和20世纪的艺术作品，按年代序列展示并设有不同主题。博物馆的重要展厅是中心的游泳池。从代表海王星的“狮子”嘴中倾泻的水始终注满泳池，泳池边缘有台阶步道。现在这里除了具有展览教育功能外，还是别具一格的举办音乐会和时装秀的场所。游泳池博物馆的



2.2.1 凡尔赛皇家菜园——凡尔赛国立景观设计学院

凡尔赛皇家菜园是凡尔赛皇家园林的一部分，在17世纪由湿地改造而成，全园9万平方米。由于采用精细和高质量的耕作，每年都会收获水果和蔬菜。几百年来从未停止过。凡尔赛国立景观设计学院前身为凡尔赛国立高等园艺学院，充分利用了皇家菜园的优越条件，将其作为学生植物和园艺学习、实践的基地。园内植物至今仍采用传统的修剪方式，将树形修剪成片状以充分利用阳光。道路顺应地形的起伏，规整地划分菜园，路径几百年来只做修缮从未改动过。在南侧的园地，还有禁止任何人进入的用于保护蜜蜂繁殖生长的专用地，并立有蜜蜂地下穴居的图示讲解牌。

2.2.2 卢森堡宫——卢森堡公园

卢森堡皇宫南面的卢森堡公园，灵感来自于意大利佛罗伦萨彼提宫，布局规则对称，东面有一座建于1630年的长方形华丽精巧的鱼池。公园南面是花园和养蜂场。



这座曾经体现皇家威严的花园，如今已成为向所有巴黎人免费开放的重要的区域公园。园内种植林木，兴建了很多休憩场所和娱乐服务设施，一尊尊古典的雕塑被现代艺术家们利用，重新打造别具匠心的现代艺术品。对于孩子们来说这就是一个真正的天堂，免费的玩偶剧场、旋转木马、绿荫下的沙地以及各色花卉和生活其中的各种小虫子都能带给他们无穷乐趣。重建于1991年的养蜂中央公司提供的植物和养蜂课程，能够满足不同爱好者的需求。

2.2.3 拿破仑广场

卢浮宫自1793年成为博物馆以来，至20世纪80年代，虽经多次扩建，但它的7万多平方米的展出面积已经容纳不了40万件藏品。更为严峻的是，卢浮宫博物馆缺少必要的服务设施，整治与扩建势在必行。在改造方案中，贝聿铭考虑到要尽量保留卢浮宫原有的外观，故提出将所有服务设施都建在地下，其中包括接待厅、问询处、休息室、托儿所、图书馆、电影厅、音乐厅、视听中心及咖啡馆，一条商业长廊和一个可以容纳1 000辆小汽车、50辆大轿车的地下停车场。一个大胆的设想

2. 原建筑外立面添加现代元素（里尔建筑学院提供）
3. 建筑立面效果（里尔建筑学院提供）
4. 沿河的带状绿地（摄影：刘琴博）
5. 从圣心教堂俯瞰巴黎（摄影：刘琴博）
6. 围绕中央水池随意闲坐的人们（摄影：李迪华）
7. 在昔日拿破仑庭院中休息戏水的人们（摄影：李迪华）
8. 圣心教堂（摄影：刘琴博）
9. 一战时留存的碉堡，现成为鸟类和蝙蝠的家（里尔建筑学院提供）
10. 湿地公园兼具生态教育功能（里尔建筑学院提供）

工业部分保存了鲁贝纺织厂艺术和技术知识，描摹了19至20世纪建造的主张以纺织为核心产业工业城市的特征。

2.1.2 里尔纺织厂——社区文化服务中心

从法国北部煤炭带上逐渐衰落的工业镇到2007年的欧洲文化之都，里尔为改变其形象做出了很多努力。纺织厂建于19世纪中期，于1990年关闭。它被窄街从中间切开，包括两栋建筑，共三层，高15米，建筑面积8 510平方米，建筑占地面积2 250平方米。修复中增加了新的街道和空间，以在Wazemmes的活动和艺术中心创造一个新颖的公共空间。运用震撼人心的金属外壳将整个空间装点得光芒四射。展览室、厨房被置换成接待处和研究室，同时将它原始的砖结构保存完好。这些老建筑容纳了一个350平方米的展室、艺术家工作室和视觉艺术灵活的工作空间。由于装有可滑动的隔断墙，可以根据不同活动需要调整和重新组织室内空间。

2.2 历史建筑周围环境

对历史建筑周围环境再利用的目的是使保护建筑周围的都市空间焕发新的活力，使这些地区继续或再次成为人群聚集的场所，同时使保护建筑本身再现价值。这种价值可以是建筑的使用价值，也可以是建筑作为城市标志或背景的环境价值。





6



7

是把地下设施的出入口建成一座玻璃金字塔，并将其设置在卢浮宫的主轴和次轴的交叉点上。在227米×113米的拿破仑庭院中，36米见方的金字塔无论从哪个方向看均表现出适宜的比例。在金字塔的三面还放置了一个方形水池以及用于地下采光的三个小玻璃金字塔。

2.3 城市历史片区

这里的“城市历史片区”对应于法国城市历史遗产保护体系中的“保护区”，对保护区而言，整治和保护具有同样的重要性。之所以被确定为保护区，是出于这个区域作为一个整体所显示出的建筑、城市和遗产价值。“在今天的城市中，国家建筑师与规划师应该推动适合于历史地区的现代化进程。当他们将城市历史地区作为丰富多样的城市中的一部分时，他们将城市的记忆整合进城市规划的活动中，并致力于将一个孤独的‘城市博物馆’转变为处于不断发展的城市地区”(Marinos, 2001)。

2.3.1 工业活动遗址：矿坑——湿地公园

Harnes湿地坐落在法国北部人口稠密的工业区中一块25平方千米的集水区的低处，可以收集相当于8万名居民生活污水的水量。随着煤矿的枯竭，这一地区形成了几千万平方米的废弃地。在工业废弃地再利用的政策下，政府决定在其中的一块废弃地上建造一座自然净化站，利用矿井的原址作为湿地的一个个水池，污水先在传统净化站中处理，进一步净化使其达到洗浴的水质标准，为拟建的游泳池提供用水。项目规划由技术数据支撑，同时还要考虑谷底的生态系统、居民对场地利用、项目的视觉效果、项目与沿渠的其他自然地之间的联系等。

工程分两个阶段进行。1996年土地公共所有公司开始了第一轮大改造，在区域中的工业废弃地上挖出主要水池和水渠，使在将近200万平方米的区域重新种植成为可能。为初步改造打下了基础。植物直接种在黑片岩上，从混合了煤的基质中吸取几乎和开放地表一样多的养料。第二阶段建造从2002年持续到2004年。首先整理地形，再用黏土为水渠和水池做防渗，然后引入水，种植植物。水池由间距10米的坝分隔，这样增加了水流过与净化

的时间。

两座第一次世界大战时修建的碉堡，其中一座在项目中保留作为生物避难岛。这些岛是公众无法进入的，所以可容纳鸟类安稳地做它们的窝。同时它也是蝙蝠的别墅。在水池中的种植很像新的水稻田，有了水中的“污染”——硝酸盐和磷酸盐做肥料，植物的根长得非常快。6个月后，水池被迅速成长起来的芦苇和香蒲所掩盖。这些植物每年收割一次，以保持其持续的净化能力。

如今，这里完全不见废弃矿坑地的破败和萧条，而成为了生态教育的场所。在湿地公园，可以看到在市区里难得一见的湿地鸟类，配合图文并茂的讲解说明，既增长了公民的科学知识，又增强了公民对鸟类的保护意识。把矿坑改造为净化水体的湿地，向公众展示水体净化的过程，也有助于提高公民对水资源保护的认识。

2.3.2 蒙马特尔区

巴黎西北部18区的蒙马特尔区位于130米高的蒙马特尔高地上，著名的圣心教堂于1891年在蒙马特尔的山顶上建成。与此同时，蒙马特尔高地的娱乐活动迅速繁荣起来。过去的磨坊被改造为舞场，最著名的莫过于保留至今的红磨坊。

1943年，法国颁布了历史建筑及其周边地区保护法。蒙马特尔高地因两座列级的历史建筑而成为历史建筑的周边地区得到保护。随后蒙马特尔区又

村风格的两层建筑。在与区政府的合作下，他还制定了关于广告设置、店面色彩、建筑立面改建等更为具体的规定，并提出保护“街道整体环境”以维护蒙马特尔特有的城市景象。少量的20世纪初的建筑在今天也成了建筑遗产的一部分，并使整个地区更有生气，其中包括建于20世纪30年代的欧洲规模最大的艺术家村。

今天蒙马特尔高地虽然早已融入城市，但仍然保持着它的与众不同。作为一个有着特殊历史文化和美丽景致的旅游胜地，每年吸引600万的旅游者，弯曲起伏的小路，高低自由的乡村住宅，富有亲和力的咖啡馆，俯瞰巴黎的美景，还有关于艺术家的各种故事，都为这座小山丘染上了层层魅力。过去画家们的露天画廊——Tertre广场已经成为蒙马特尔热闹的旅游路线中的高潮，画肖像的画家成了旅游节目的一部分。

2.4 城市——塞纳河

巴黎发源于塞纳河中不足10万平方米的西岱岛，塞纳河的左岸成为其最初的扩张地区。11至12世纪巴黎沿着塞纳河发展起来，从此历代国王大兴土木，才成就了今天的巴黎。1989年巴黎市政府在原来整治的基础上，对塞纳河巴黎城区河段实行分段治理，将市区段分成A、B、C三段，每段4千米。A段为旅游区，位于城市中心，集中了巴黎历史悠久的建筑、文物古迹，拥有巴黎作



8



9



10

为世界艺术之都的精华，如闻名于世的卢浮宫、埃菲尔铁塔、巴黎圣母院等。该段不允许发展工业，只能发展旅游业。B段为旅游、商业区，既可以发展旅游业，也可以在两岸兴建商业建筑。C段为工业区，集聚了B段原有的工厂。

为弥补塞纳河原有河岸断面设计以功能为中心，过于机械呆板的缺陷，在保证城市防洪要求的前提下，规划通过对河道断面进行设计，增强了城市滨水空间的自然性和亲水性，尽量避免采用简单的混凝土直立护岸形式。市中心区塞纳河两岸河堤一般分为两级，靠近水面的一级以休闲、旅游功能为主，上一级则是主要的交通路面，上下两级河堤



法国城市历史遗产涵盖了从历史建筑到历史建筑周围环境，再到城市片区，最后到城市的不同尺度。同时对每一类城市历史遗产都设有分级，由不同级别的政府组织给予不同强度的保护。在充分保护城市历史遗产特征的前提下，不同尺度的城市历史遗产的改造和再利用承担着解决不同城市问题的责任。

3.2 制度法规的积极作用

对保护区范围内的城市建设采用国家干预的方式，不纳入普遍的城市土地利用规划管理体系。同时，城市历史遗产在由国家政府统一保护管理的基础上，充分调动地方政府的积极性。随着《地方分权法》的实施，地方政府对城市发展和城市形象提升的积极性日益提高，对保护区的关注日渐增大。保护区将有助于显示城市的文化含量，对树立良好的城市形象、吸引投资者和旅游者都十分有益。

3.3 城市历史遗产保护与再利用的价值观念

第一，将带动城市发展和解决城市问题作为城市历史遗产保护和再利用的目标，这也使城市历史遗产更好地融入现代城市和生活，同时最大限度地发挥城市历史遗产的综合价值。

第二，城市历史遗产的保护和再利用针对建筑和环境的特征，具体问题具体分析，且方式灵活。

第三，公众是推动城市历史遗产保护的重要群体。■

间有方便的人行道和车行道相联系。塞纳河城区段两岸都有与塞纳河平行的滨河干道，它们一方面承担了大量东西向的交通流量，另一方面也是景观路，两侧栽植了密密的梧桐树及其他景观树，树的背景是精致的欧式古典建筑。滨河干道也是塞纳河两岸的陆路游览线，可实现与水上游览线的互动和补充。沿河设有“绿化长廊”和一些主题公园，塞纳河两岸成为人们观光、休闲的理想去处。以塞纳河为界，南岸以文化发达而著称，北岸是巴黎的商贸中心与政治中心。在塞纳河上乘船游览，已成为游客们快速了解巴黎的最佳方式。

3 启示

从以上法国巴黎、里尔两市的城市历史遗产再利用实践中可以看出，法国的城市历史遗产保护和再利用已经形成了较为成熟完善的运行和管理体系，值得学习和借鉴，同时在体系背后的对待城市历史遗产的价值观念更让人深思。

3.1 多层次的城市历史遗产保护与再利用

建筑与景观设计学院的大力支持。

参考文献

- [1] Raymond Rocher. 欧洲建筑与城市遗产概念及其发展（二）——欧洲历史性城市遗产[J]. 李百浩, 童乔慧, 译. 华中建筑, 2002, 1(20), 33-35.
- [2] 周恰, 张世. 在城市上建造城市——法国城市历史保护实践[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2003.
- [3] 张松. 历史城市保护学导论——文化遗产和历史环境保护的一种整体性方法[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2001.
- [4] 蔡永洁. 城市广场、历史脉络·发展动力·空间品质[M]. 南京: 东南大学出版社, 2006.
- [5] 刘立强. 巴黎塞纳河沿河地带功能开发及对淮安市里运河的启示[J]. 规划师, 2006, 9(22), 94-96.
- [6] 孙清华. 巴黎与塞纳河[J]. Urban and Rural Development, 2001, 7:52-53.

11. 现为学生实习苗圃（摄影：涂先明）

12. 绿荫环绕下在沙坑中玩耍的儿童（摄影：李迪华）



为使用者而设计 Design for Users

单美娜 / Shan Meina

摘要 本文基于巴黎之旅见闻观察总结，将使用者介入城市公共空间的活动理解为“行为层面的介入”和“精神层面的介入”。并进一步结合巴黎观察案例，从功能定位、区位因素、设计元素、对比、空间序列、符号和文化的感召力几个方面分别对影响使用者行为层面和精神层面而介入空间的因素进行分析，探讨满足使用者活动需求的城市公共空间设计的途径。从而呼吁：为使用者而设计，为人们的日常生活而设计，也为我们的城市活力而设计。

Abstract: The article studies people's activities around and in urban public space, based on the observation in France, and defines the relationship between users and space from two aspects, participation in behavior and communication in spirit. There are some factors that would affect the combination, such as function, location, design elements and the site character. At last, the inspirations were shown for China: to design for users, for their daily life, and also for Chinese cities.

关键词：使用者、城市公共空间、巴黎、设计
Key words: User, Urban public space, Paris, Design



1. 夕阳中的卢浮宫广场

1 引言

走过巴黎，整理思绪，感悟最深的不是凡尔赛，不是卢浮宫，也不是埃菲尔铁塔等一系列举世闻名的地标性城市元素，而是人们的日常生活与身边各种城市公共空间的融洽交流——人们在广场上小聚，在公园里阅读，在街旁驻足聊天，甚至在路旁的一小块绿地里闲坐，我们读到的是真实而富有活力的城市公共空间。在一定意义上说，城市的本身不是目标，是它在作为人们生活工具的使用过程中实现了其自身的最大价值。正如迪西（C. M. Deasy）在《设计服务于人》中谈到的“规划和设计的目的不是创造一个有形的工艺品，而是创造一个满足人类行为的环境”，利用人的行为或社会活动来启发并塑造环境设计必然是一种正确的途径。那么，如何从城市使用者的活动切入，通过空间设计引导使用者介入城市公共空间，构成二者的默契交流即成为本文所关注的主题。

2 聚焦使用活动

卡罗琳·弗朗西斯在《人性场所》中提到：“场所应该满足我们的日常需要——当需要向外

作者简介：北京大学深圳研究生院 北京大学景观设计学研究院硕士研究生

收稿日期：2007-11-16